

1. Paṭhamabodhi Sutta¹

1. Evaṃ me sutam–ekaṃ samayaṃ Bhagavā Uruvelāyaṃ viharati najjā Nerañjarāya tūre Bodhirukkhamūle paṭhamābhisambuddho. Tena kho pana samayena Bhagavā sattāhaṃ ekapallaṅkena nisinno hoti vimuttisukhaṃ paṭisaṃvedī. Atha kho Bhagavā tassa sattāhassa accayena tamhā samādhimhā vuṭṭhahitvā rattiyā paṭhamaṃ yāmaṃ paṭiccasamuppādaṃ anulomaṃ sādhukaṃ manasākāsi–

“Iti imasmiṃ sati idaṃ hoti, imassuppādā idaṃ uppajjati, yad idaṃ avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ, viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā saḷāyatanam, saḷāyatanapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaraṇaṃ soka-parideva- dukkha- domanassupāyāsā sambhavanti. Evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hotī” ti.

Atha kho Bhagavā etam atthaṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi–

“Yadā have pātubhavanti dhammā,
Ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;
Ath’ assa kaṅkhā vapayanti sabbā,
Yato pajānāti sahetudhamman” ti. Paṭhamaṃ.

1. Primer Discurso de la Iluminación

1. Así he oído. En una ocasión el Sublime estaba residiendo en Uruvelā, en la orilla del río Nerañjarā, al pie del árbol Bodhi, recién habiendo alcanzado la Iluminación. En esa ocasión el Sublime permaneció sentado en una postura por siete días, experimentando la dicha de la emancipación. Luego, al final de esos siete días, el Sublime, habiendo emergido de esa concentración, en la primera parte de la noche, dirigió bien su atención al Origen Condicionado en orden directo:

“Cuando esto es, aquello es; del surgimiento de esto, aquello surge. Es decir, de la condición de la ignorancia, (surgen) las formaciones; de la condición de las formaciones, (surge) la conciencia; de la condición de la conciencia, (surge) la mente y materia; de la condición de la mente y materia, (surgen) las seis bases (sensoriales); de la condición de las seis bases (sensoriales), (surge) el contacto; de la condición del contacto, (surge) la sensación; de la condición de la sensación, (surge) el deseo; de la condición del deseo, (surge) la adherencia; de la condición de la adherencia, (surge) la existencia; de la condición de la existencia, (surge) el nacimiento; de la condición del nacimiento surgen la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es el origen de esta entera masa de sufrimiento.”

Después el Sublime, habiendo comprendido este significado, en ese momento pronunció esta expresión de alegría:

“Realmente cuando los dhammas se manifiestan al enérgico y contemplativo Brahmán, entonces todas sus dudas desaparecen porque comprende el dhamma y sus causas.”

(Fin del) primer (discurso)

¹ Udāna-pāḷi. Khuddaka-nikāya i 77.

2. Dutiyabodhi Sutta²

2. Evam me sutam— ekam samayam Bhagavā Uruvelāyam viharati najjā Nerañjarāya tīre Bodhirukkhamūle paṭhamābhisambuddho. Tena kho pana samayena Bhagavā sattāham ekapallaṅkena nisinno hoti vimuttisukham paṭisamvedī. Atha kho Bhagavā tassa sattāhassa accayena tamhā samādhimhā vuṭṭhahitvā rattiyā majjhimam yāmam paṭiccasamuppādam paṭilomaṃ sādhuṃ manasākāsi—

“Iti imasmiṃ asati idaṃ na hoti, imassa nirodhā idaṃ nirujjhati, yad idaṃ avijjānirodhā saṅkhānirodho, saṅkhānirodhā viññāṇanirodho, viññāṇanirodhā nāmarūpanirodho, nāmarūpanirodhā saḷāyatanirodho, saḷāyatanirodhā phassanirodho, phassanirodhā vedanānirodho, vedanānirodhā taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānanirodho, upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā jātinirodho, jātinirodhā jarāmaṇaṃ soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsā nirujjhanti. Evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hotī” ti.

Atha kho bhagavā etam attham viditvā tāyam velāyam imam udānam udānesi—

“Yadā have pātubhavanti dhammā,
Ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;
Ath’ assa kaṅkhā vapayanti sabbā,
Yato khayam paccayānam avedī” ti. Dutiyam.

2. Segundo Discurso de la Iluminación

2. Así he oído. En una ocasión el Sublime estaba residiendo en Uruvelā, en la orilla del río Nerañjarā, al pie del árbol Bodhi, recién habiendo alcanzado la Iluminación. En esa ocasión el Sublime permaneció sentado en una postura por siete días, experimentando la dicha de la emancipación. Luego, al final de esos siete días, el Sublime, habiendo emergido de esa concentración, en la parte media de la noche, dirigió bien su atención al Origen Condicionado en orden inverso:

“Cuando esto no es, aquello no es; de la cesación de esto, aquello cesa. Es decir, de la cesación de la ignorancia, (ocurre) la cesación de las formaciones; de la cesación de las formaciones, (ocurre) la cesación de la conciencia; de la cesación de la conciencia, (ocurre) la cesación de la mente y materia; de la cesación de la mente y materia, (ocurre) la cesación de las seis bases (sensoriales); de la cesación de las seis bases (sensoriales), (ocurre) la cesación del contacto; de la cesación del contacto, (ocurre) la cesación de la sensación; de la cesación de la sensación, (ocurre) la cesación del deseo; de la cesación del deseo, (ocurre) la cesación de la adherencia; de la cesación de la adherencia, (ocurre) la cesación de la existencia; de la cesación de la existencia, (ocurre) la cesación del nacimiento; de la cesación del nacimiento cesan la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es la cesación de esta entera masa de sufrimiento.”

Después el Sublime, habiendo comprendido este significado, en ese momento pronunció esta expresión de alegría:

² Udāna-pāḷi. Khuddaka-nikāya i 78.

“Realmente cuando los dhammas se manifiestan al enérgico y contemplativo Brahmán, entonces todas sus dudas desaparecen porque ha experimentado la destrucción de las condiciones.”

(Fin del) segundo (discurso)

3. Tatiyabodhi Sutta³

3. Evaṃ me sutam–ekam samayaṃ Bhagavā Uruvelāyaṃ viharati najjā Nerañjarāya tīre Bodhirukkhamūle paṭhamābhisambuddho. Tena kho pana samayena Bhagavā sattāhaṃ ekapallaṅkena nisinno hoti vimuttisukhaṃ paṭisaṃvedī. Atha kho Bhagavā tassa sattāhassa accayena tamhā samādhimhā vuṭṭhahitvā rattiyā pacchimaṃ yāmaṃ paṭiccasamuppādaṃ anuloma-paṭilomaṃ sādhukaṃ manasākāsi–

“Iti imasmiṃ sati idaṃ hoti, imass’ uppādā idaṃ uppajjati, imasmiṃ asati idaṃ na hoti, imassa nirodhā idaṃ nirujjhati; yad idaṃ avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ, viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā saḷāyatanaṃ, saḷāyatanapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaraṇaṃ soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsā sambhavanti. Evaṃ etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

“Avijjāya tv eva asesavirāganirodhā saṅkhāranirodho, saṅkhāranirodhā viññāṇanirodho, viññāṇanirodhā nāmarūpanirodho, nāmarūpanirodhā saḷāyatananirodho, saḷāyatananirodhā phassanirodho, phassanirodhā vedanānirodho, vedanānirodhā taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānanirodho, upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā jātinirodho, jātinirodhā jarāmaraṇaṃ soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsā nirujjhanti. Evaṃ etassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti” ti.

Atha kho bhagavā etamatthaṃ veditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi–

“Yadā have pātubhavanti dhammā,
Ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;
Vidhūpayam tiṭṭhati mārasenaṃ,
Sūriyova obhāsayam antalikkhaṃ” ti. Tatiyaṃ.

3. Tercer Discurso de la Iluminación

3. Así he oído. En una ocasión el Sublime estaba residiendo en Uruvelā, en la orilla del río Nerañjarā, al pie del árbol Bodhi, recién habiendo alcanzado la Iluminación. En esa ocasión el Sublime permaneció sentado en una postura por siete días, experimentando la dicha de la emancipación. Luego, al final de esos siete días, el Sublime, habiendo emergido de esa concentración, en la parte final de la noche, dirigió bien su atención al Origen Condicionado en orden directo e inverso:

“Cuando esto es, aquello es; del surgimiento de esto, aquello surge. Cuando esto no es, aquello no es; de la cesación de esto, aquello cesa. Es decir, de la condición de la ignorancia, (surgen) las formaciones; de la condición de las formaciones, (surge) la conciencia; de la condición de la conciencia, (surge) la mente y materia; de la condición de la mente y materia, (surgen) las seis bases

³ Udāna-pāḷi. Khuddaka-nikāya i 78.

(sensoriales); de la condición de las seis bases (sensoriales), (surge) el contacto; de la condición del contacto, (surge) la sensación; de la condición de la sensación, (surge) el deseo; de la condición del deseo, (surge) la adherencia; de la condición de la adherencia, (surge) la existencia; de la condición de la existencia, (surge) el nacimiento; de la condición del nacimiento surgen la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es el origen de esta entera masa de sufrimiento.

De la completa cesación de la ignorancia, (ocurre) la cesación de las formaciones; de la cesación de las formaciones, (ocurre) la cesación de la conciencia; de la cesación de la conciencia, (ocurre) la cesación de la mente y materia; de la cesación de la mente y materia, (ocurre) la cesación de las seis bases (sensoriales); de la cesación de las seis bases (sensoriales), (ocurre) la cesación del contacto; de la cesación del contacto, (ocurre) la cesación de la sensación; de la cesación de la sensación, (ocurre) la cesación del deseo; de la cesación del deseo, (ocurre) la cesación de la adherencia; de la cesación de la adherencia, (ocurre) la cesación de la existencia; de la cesación de la existencia, (ocurre) la cesación del nacimiento; de la cesación del nacimiento, cesan la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es la cesación de esta entera masa de sufrimiento.”

Después el Sublime, habiendo comprendido este significado, en ese momento, pronunció esta expresión de alegría:

“Realmente cuando los dhammas se manifiestan al enérgico y contemplativo Brahmán, (él) permanece dispersando el ejército de Māra como el sol iluminando el cielo.”

(Fin del) tercer (discurso)

* * * * *

Editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, sábado, 28 de agosto de 2010. Copyright © 2010 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.